



Direcția Generală Investiții, Proiecte și Logistică

APROBAT

Director general
Adrian-Dan Dugăiașu

CAIET DE SARCINI

OBIECTUL ACHIZIȚIEI: Servicii de traducere autorizate în/din limbi străine, după caz, din / în limba română (cod CPV: 79530000-8 -servicii de traducere)

Traducerile vor fi în/din limbile: engleză, franceză, italiană, germană, maghiară, rusă, bulgară, sârbă, ucraineană, spaniolă, turcă din/in limba română, cu următoarele ponderi:

engleză – 70%

rusă, bulgară, ucraineană, maghiară–25%

franceză, italiană, germană, sârbă, spaniolă, turcă– 5%

OBIECTUL TRADUCERILOR:

- documente în vederea realizării obligațiilor care rezultă în urma aplicării tratatelor multilaterale și bilaterale la care România este Parte;
- documente orientative elaborate la nivel european;
- alte documente.

METODOLOGIA DE LUCRU

Pentru buna desfășurare a contractului, din partea Ministerului Mediului Apelor și Pădurilor va fi desemnată o persoană responsabilă cu derularea contractului, care va ține permanent legătura cu prestatorul.

Traducerea materialelor se va face eșalonat, la cererea Direcției Generale Investiții, Proiecte și Logistică din cadrul ministerului.

Materialele ce urmează a fi traduse vor fi transmise către prestator prin persoana responsabilă cu derularea contractului, în momentul elaborării acestora. Documentele vor fi transmise și în format electronic.

Prestatorul trebuie să dispună de capacitatea de a efectua traduceri și retroversiuni, în regim de urgență, a unui număr mare de documente și materiale complexe.

Atât calculul numărului de pagini date la tradus, cât și calculul paginilor traduse și plătite se va efectua de MMAP:

- a) la calculul numărului de pagini trimise spre a fi traduse va fi luat în considerare numărul de pagini al documentului ce va fi pus la dispoziția Prestatorului;
- b) la calculul numărului de pagini traduse și plătite se ia în considerare pagina standard.

Pagina standard este pagina de 2.000 de caractere fără spații, în limba în care vor fi traduse documentele.

Traducerile vor fi tehnoredactate în format A4, font Time New Roman 12, spațiere paragraf la un rând, 2000 caractere fără spații pe pagină.

Preluarea materialelor traduse de către prestator se va desfășura la sediul ministerului.

Traducerile vor fi prezentate sub formă tipărită, purtând parafa și ștampila prestatorului pe fiecare filă tradusă;

Concomitent, traducerile vor fi puse la dispoziția achizitorului și în format electronic editabil

La solicitarea achizitorului, traducerile vor fi transmise de către prestator și prin email.

Recepționarea materialelor traduse se va efectua de către o comisie din cadrul direcției de specialitate care solicită traducerea documentelor respective. Se va întocmi un proces verbal de recepție cantitativă și calitativă, ce va fi semnat de comisie. Procesul verbal va fi întocmit după verificarea de către persoana responsabilă din cadrul direcției de specialitate care solicită traducerea documentelor.

PERIOADA DE REALIZARE:

Contractul se va desfășura de la data semnării până la data de 31.12.2015

CRITERIUL DE ATRIBUIRE: prețul cel mai scăzut pentru o pagină tradusă, calculat ca medie ponderată a prețurilor oferite pentru fiecare limbă în parte, după cum urmează:

$$\text{Preț } n \text{ mediu} = \frac{Pn(A) \times p1 + Pn(B) \times p2 + Pn(C) \times p3}{3}, \text{ unde}$$

Preț n mediu = prețul mediu oferit de ofertantul n;

Pn (A) = prețul oferit de ofertantul n pentru limba engleză;

Pn (B) = prețul oferit de ofertantul n pentru fiecare din limbile: rusă, bulgară, ucraineană, maghiară;

Pn(C) = prețul oferit de ofertantul n pentru fiecare din limbile: franceză, italiană, germană, sârbă, spaniolă, turcă;

p1 = ponderea limbii engleze;

p2 = ponderea limbilor rusă, bulgară, ucraineană, maghiară;

p3 = ponderea limbilor franceză, italiană, germană, sârbă, spaniolă, turcă.

p1 = 70% ; p2 = 25% ; p3 = 5%

Avizat

Florica Băițan, șef serviciu

Intocmit,

Marilena Tuță, consilier